

Copie

N<sup>o</sup> 3592

Le Chargé d'Affaires de Grèce à Constantinople  
Au Ministre des Affaires Etrangères.

Constantinople, le 19 Novembre 1831

Confidencielle

Monsieur le Président,

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



J'ai pris connaissance de la dépêche de Votre Excellence adressée à M. Boudouris, en date du 25 Octobre dernier, relativement à la question Bulgare et je serais reconnaissant à Votre Excellence, si Elle voulait bien me communiquer aussi le rapport que M. Boudouris a sans doute adressé au Gouvernement Royal, à la suite de cette dépêche.

Sa Sainteté désire que je Sa tienne toujours au courant des démarches du Cabinet Royal et m'a exprimé à plusieurs reprises, Sa gratitude pour la part que Votre Excellence prend à tout ce qui concerne ce

malencontreux différend entre deux races  
homodoxes.

Dans mon rapport sub N° 3443  
je disais à Votre Excellence que le Patriarche  
avait l'intention de faire encore quelques  
concessions et d'annoncer aux Bulgares  
qu'elles constituaient l'extrême limite  
des sacrifices que la Grande Eglise peut  
s'imposer dans l'intérêt de la paix et  
de la concorde. Les concessions consistent  
dans une extension territoriale, ainsi que  
Votre Excellence voudra bien remarquer  
dans la liste, ci-jointe, que Sa Sainteté ma  
communiquée confidentiellement. Cette liste  
n'a pas encore été remise aux Bulgares et  
n'est connue, jusqu'à présent, que de  
l'Ambassade de Russie et de la Porte.

En me la remettant, Sa Sainteté  
m'a dit, que c'est là l'ultimatum  
qu'Elle posera aux Bulgares.

Le Général Ignatieff m'a assuré à

Εἰ τὰς τοῦ Οἰκουμένου ὁρίων ἀπαρτιομένην  
ὡς τῶν νοτιοανατολικῶν Βουλγαρικῶν Ἀρχαιοκρατιῶν  
Ἐπαρχίας, ὡς ἑξῆς:

Πόντου Μυροπόλεως

- + Ὁ Ἄνθραξ,
- + Ἡ Λόγια,
- + Ἡ Βιδύνη,
- + Ἡ Δρόσρα [ ἄλλως τὸς Κωσταύρας ] Γιλιφία
- + Ἡ Κιστινιά,
- + Ἡ Κροτάβα, Κούπα
- + Ἡ Σατανόβι
- + Ἡ Κόστα
- + Ἡ Κωστάβα
- + Ἡ Λόρτζα
- + Ἡ Βράτζα
- + Ἡ Τζερβιά Βουκοβίνα
- + Ἡ Βελισσά
- + Ἡ Σούνα



AKAΔHMIA

AOHNΩN

Κομμαναί

Ἡ Ἄρπις μετὰ τῶν αἰγῶν χωρὶς ἀντὶ τῶν τῶν  
Ἐπισκοπῶν Πρωτοκάνου καὶ τῶν ἐντόπων ἀντὶ.  
Ἡ Ἐπαρχία Γκιλιφονοπόλεως, ἄλλως τὸς ἀόλιως Γιλιά  
κονοπόλιως [ ἢ τὸς Διαμυῖ ἀναλλοιωτὸς ὡς καὶ ἀπόρον ] τῶν νο-  
τιοανατολικῶν Σιρηνιάδων καὶ τοῦ Ταχαγι Κόρρον  
τῶν Ἐσφιρμῶν ἐν τῇ Βουκινιά χωρὶς καὶ Κασάδης

+ in ins Epaxias Bapms, iuris ins nolms Bapms, rov  
Balyurov nai ins kapaliwv xwpiwv avms iws ins Kow.  
cravfas.

+ O Kafas Kpobaru in ins Epaxias Mevnybpias

+ O Kafas Avov nai Kapvabas in ins Epax-  
ias Agvialov.

+ O Kafas ins Lelanvrou y Adpianovxolms

+ O Kafas Bavxolms opoiws nai io Kobai  
y Adpianovxolms.

+ La Eovriomai ins Epaxias Iwoayadov-

xolms iws ins nolms Iwoayadovxolms nai iws  
AKAΔHMIA AΘHNΩN

+ O Kafas ins Epaxias Iwoayadovxolms

Gardus.



plusieurs reprises, qu'il n'a négligé aucune occasion, pour engager les Bulgares à se prêter aux arrangements qui leur sont proposés par la Grande Eglise. J'apprends que le Grand Vexir a tenu aussi aux Bulgares un langage plutôt sévère, en les exhortant de se montrer plus dociles envers le Patriarcat.

Esérons que les Bulgares finiront par rabattre de leurs prétentions, mais dans tous les cas, le Gouvernement Royal ne saurait assez recommander au Cabinet de St. Pétersbourg l'usage de sa puissante influence auprès des Bulgares et auprès de la Sublime Porte, pour faciliter la solution de cette question.

Conformément aux instructions que j'ai reçues du Gouvernement Royal, je n'ai pas manqué de prêcher la conciliation auprès du Patriarche et du Saint Synode en ou n'a qu'à se louer de la conduite digne et modérée de la Grande Eglise.





Copie

N<sup>o</sup> 3592.

Le Chargé d'Affaires de Grèce à Constantinople  
Au Ministre des Affaires Etrangères.

Constantinople, le 19 Novembre 1831

Confidencielle

Monsieur le Président,

J'ai pris connaissance de la dépêche  
de Votre Excellence adressée à M. Boudouris,  
en date du 25 Octobre dernier, ~~relativement~~  
à la question Bulgare et je serais reconnaissant  
à Votre Excellence, si Elle voulait bien me  
communiquer aussi le rapport que M. Boudouris  
a sans doute adressé au Gouvernement Royal,  
à la suite de cette dépêche.

Sa Sainteté désire que je Sa  
tienne toujours au courant des démarches du  
Cabinet Royal et m'a exprimé à plusieurs  
reprises, Sa gratitude pour la part que Votre  
Excellence prend à tout ce qui concerne ce

malencontreux différend entre deux races  
homodoxes.

Dans mon rapport sub N<sup>o</sup> 3443  
je disais à Votre Excellence que le Patriarche  
avait l'intention de faire encore quelques  
concessions et d'annoncer aux Bulgares  
qu'elles constituaient l'extrême limite  
des sacrifices que la Grande Eglise peut  
s'imposer dans l'intérêt de la paix et  
de la concorde. Les concessions consistent  
dans une extension territoriale, ainsi que  
Votre Excellence voudra bien le remarquer  
dans la liste, ci-jointe, que Sa Sainteté ma  
communiquée confidentiellement. Cette liste  
n'a pas encore été remise aux Bulgares et  
n'est connue, jusqu'à présent, que de  
l'Ambassade de Russie et de la Porte.

En me la remettant, Sa Sainteté  
m'a dit, que c'est là l'ultimatum  
qu'Elle posera aux Bulgares.

Le Général Ignatiev m'a assuré à

plusieurs reprises, qu'il n'a négligé aucune  
occasion, pour engager les Bulgares à se  
prêter aux arrangements qui leur sont  
proposés par la Grande Eglise. J'apprends que  
le Grand Verir a tenu aussi aux Bulgares  
un langage plutôt sévère, en les exhortant  
de se montrer plus dociles envers le Patriarche.

Espérons que les Bulgares finiront  
par rabattre de leurs prétentions, mais dans  
tous les cas, le Gouvernement Royal ne  
saurait assez recommander au Cabinet du  
S<sup>t</sup> Pétersbourg l'urgence d'employer sa  
puissante influence auprès des Bulgares et  
auprès de la Sublime Porte, pour faciliter  
la solution de cette question.

Conformément aux instructions que  
j'ai reçues du Gouvernement Royal, je  
n'ai pas manqué de prêcher la conciliation  
auprès du Patriarche et du Saint Synode  
et on n'a qu'à se louer de la conduite  
digne et modérée de la Grande Eglise.





A.

Il appartient au Cabinet Russe, si,  
comme nous en sommes convaincu, il est  
sincèrement animé du désir de contribuer  
à l'aplanissement de ce différend, de rendre  
les Bulgares moins récalcitrants et plus  
accessibles à la voix de la conciliation.

J'ai l'honneur d'être

Votre très-humble

et très-obéissant serviteur,

[Signé] D. Rhasis

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ

Cui inò του Ομογενούς Δρόου παραχωρηθήναι  
 ως τῶν νοσηλευτικῶν Πουλαριῶν Ἀρχιαισθητικῶν  
 Ἐπαρχία, ὡς ἐξῆς.

Οὐδαυτοῦ Μυροπόλις

- + Ὁ Αἰγάριον, Μυροπολίς
- + Ἡ Λόγια, Μυροπολίς
- + Ἡ Βιδύνη, Μυροπολίς
- + Ἡ Δρόσβρα [αὐτῶν τῶν Κωνσταντινῶν] Φιλιστία
- + Ἡ Κιστινίδη, Μυροπολίς
- + Ἡ Κρεστάβα, Φούμλα
- + Ἡ Σαμανόβι, Μυροπολίς
- + Ἡ Νύσσα, Μυροπολίς

ΑΚΑΔΗΜΙΑ

- + Ἡ Λόγια, Μυροπολίς
- + Ἡ Βράτσα, Μυροπολίς
- + Ἡ Τυρβινά, Μυροπολίς
- + Ἡ Βελισσα, Μυροπολίς
- + Ἡ Ἰνόνια, Μυροπολίς



ΑΘΗΝΩΝ

Κομμαίται

Ἡ Ἀρχὴ μὲν τῶν αἰγῶν αὐτῶν ἀντὶ τῶν  
 Ἐπισημῶν Πρωτοκόπου καὶ τῶν ἐπιπέπων ἀντὶ τῶν.

Ἡ Ἐπαρχία Φιλιστιονοπολιῶν, αὐτῶν τῶν πόλεως Φιλιστι-  
 ονοπολιῶν [ἢ τῶν διαμνητῶν ἀναλλοίωτος ὡς καὶ ἀπόστολος] τῶν νε-  
 ποπολιῶν Σιωνιτικῶν καὶ τῶν Ταχαγιέ Κορροῦν

καὶ Ἐσωριμῶν ἐν τῇ Φούμλῃ αὐτῶν καὶ Κασαδῶν

+ in ins Enaxias Baprus, iuros ins nolus Baprus, iou  
Balyunioi nai iou apaliur wopur avus ius ins Kwr.  
eravfas.

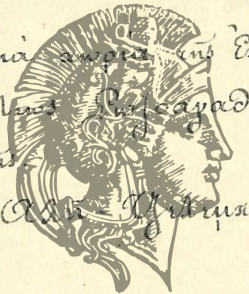
+ O Kafas Probaru in ins Enaxias Mionbrias  
+ O Kafas Anou nai Kaprabas in ins Enax-  
ias Agialou.

+ O Kafas ins Selnyrou y Adriarouolus  
+ O Kafas Baproulus opois nai io Kobai  
y Adriarouolus.

+ La Ewrioma ins Enaxias Iwfoayadou-  
nolus iuros ins nolus Iwfoayadouolus nai iou  
apaliur wopur avus

AKAΔHMIA AΘHNΩN

+ O Kafas ins Iwfoayadou in ins Enaxias  
Iardus.



Copie

N<sup>o</sup> 3592.

Le Chargé d'Affaires de Grèce à Constantinople  
Au Ministre des Affaires Etrangères.

Constantinople, le 19 Novembre 1831

Confidencielle

Monsieur le Président,

J'ai pris connaissance de la dépêche  
de Votre Excellence adressée à M. Boudouris,  
en date du 25 Octobre dernier, ~~relativement~~  
à la question Bulgare et je serais reconnaissant  
à Votre Excellence, si Elle voulait bien me  
communiquer aussi le rapport que M. Boudouris  
a sans doute adressé au Gouvernement Royal,  
à la suite de cette dépêche.

Sa Sainteté désire que je Sa  
tienne toujours au courant des démarches du  
Cabinet Royal et m'a exprimé à plusieurs  
reprises, Sa gratitude pour la part que Votre  
Excellence prend à tout ce qui concerne ce

malencontreux différend entre deux races  
homodoxes.

Dans mon rapport sub N<sup>o</sup> 3443  
je disais à Votre Excellence que le Patriarche  
avait l'intention de faire encore quelques  
concessions et d'annoncer aux Bulgares  
qu'elles constituaient l'extrême limite  
des sacrifices que la Grande Eglise peut  
s'imposer dans l'intérêt de la paix et  
de la concorde. Les concessions consistent  
dans une extension territoriale, ainsi que  
Votre Excellence voudra bien le remarquer  
dans la liste, ci-jointe, que Sa Sainteté m'a  
communiquée confidentiellement. Cette liste  
n'a pas encore été remise aux Bulgares et  
n'est connue, jusqu'à présent, que de  
l'Ambassade de Russie et de la Porte.

En me la remettant, Sa Sainteté  
m'a dit, que c'est là l'ultimatum  
qu'Elle posera aux Bulgares.

Le Général Ignatiev m'a assuré à

plusieurs reprises, qu'il n'a négligé aucune  
occasion, pour engager les Bulgares à se  
prêter aux arrangements qui leur sont  
proposés par la Grande Eglise. J'apprends que  
le Grand Vexir a tenu aussi aux Bulgares  
un langage plutôt sévère, en les exhortant  
de se montrer plus dociles envers le Patriarche.

Espérons que les Bulgares finiront  
par rabattre de leurs prétentions, mais dans  
tous les cas, le Gouvernement Royal ne  
saurait assez recommander au Cabinet du  
S<sup>t</sup> Pétersbourg l'urgence d'employer sa  
puissante influence auprès des Bulgares et  
auprès de la Sublime Porte, pour faciliter  
la solution de cette question.

Conformément aux instructions que  
j'ai reçues du Gouvernement Royal, je  
n'ai pas manqué de prêcher la conciliation  
auprès du Patriarche et du Saint Synode  
et on n'a qu'à se louer de la conduite  
digne et modérée de la Grande Eglise.



AKAΔHMIA

AOHNHN

A.

Il appartient au Cabinet Russe, si,  
comme nous en sommes convaincu, il est  
sincèrement animé du désir de contribuer  
à l'aplanissement de ce différend, de rendre  
les Bulgares moins récalcitrants et plus  
accessibles à la voix de la conciliation.

J'ai l'honneur d'être

Votre très-humble

et très-obéissant serviteur,

[Signé] D. Rhasis

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ

Cui inò του Ομογενούς Δρόου παραχωρηθήναι  
 ως τῶν νοσηλευτικῶν Ἰουδαίων Ἀρχιεπισκοπῶν  
 Ἐπαρχία, ὡς ἐξῆς.

Οὐδαίου Μουσουλίου

- + Ὁ Ἀράβος, Ἰλλυρία
- + Ἡ Λόγια, Ἰλλυρία
- + Ἡ Βιδύνη, Ἰλλυρία
- + Ἡ Δρόσβρα [ ἢ τῶν ἰσχυρῶν ] Ἰλλυρία
- + Ἡ Κιστινίλη, Ἰλλυρία
- + Ἡ Κρετάβα, Ἰλλυρία
- + Ἡ Σαμανόβι, Ἰλλυρία
- + Ἡ Νίσσα, Ἰλλυρία

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ

- + Ἡ Λόγια, Ἰλλυρία
- + Ἡ Βράγχα, Ἰλλυρία
- + Ἡ Τερβινά, Ἰλλυρία
- + Ἡ Βίλνισσα, Ἰλλυρία
- + Ἡ Ἰνόνια, Ἰλλυρία

Κομμαίται

Ἡ Ἀρχὴ τῶν αἰγῶν ἀντὶ τῶν ἰσχυρῶν  
 Ἐπισκοπῶν Ἀριστοῦ καὶ τῶν ἐπιόρων ἀντὶ τῶν.

Ἡ Ἐπαρχία Γκιλλικονοσιῶν, ἢ τῶν ἀδελφῶν Γκιλλί  
 κωνοσιῶν [ ἢ τῶν διαγινῶν ἀναλλοίωτος ὡς καὶ ἀπόστολος ] τῶν νε-  
 μοσιῶν Σινημάχου καὶ τοῦ Παχάγι Κορνοῦ

Ἡ Ἐπιόρῳ ἐν τῇ Γούμνῳ ἀρχὴ καὶ Κασάδης

+ in ins Enaxias Baprus, iuros ins nolus Baprus, iou  
Balyunioi nai iou apaliur wouur auus ius ins Kow.  
eroufas.

+ O Kafas Probaru in ins Enaxias Mionibrias  
+ O Kafas Anioi nai Kaprabas in ins Enax-  
ias Agialou.

+ O Kafas ins Selnyrou y Adriarouolus  
+ O Kafas Baproulus opois nai io Kobai  
y Adriarouolus.

+ La Ewriouia ins Enaxias Iwfoayadou-  
nolus iuros ins nolus Iwfoayadouolus nai iou  
apaliur wouur auus

AKAΔHMIA AΘHNΩN

+ O Kafas ins Iwfoayadou in ins Enaxias  
Iardus.

